

A CHINESE—ENGLISH
LAW DICTIONARY

汉英法律词典

中国商业出版社

A CHINESE—ENGLISH
LAW DICTIONARY

汉英法律词典

edited by

the Editorial Group

《汉英法律词典》编写组编

China Commercial Press

中国商业出版社

《汉英法律词典》编辑人员

主 编 曹 简 (Jane P. Cao)

副主编 鲁 娜 麦希光

编 委 (按姓氏笔画排列)

马 静 王 晓明 白 萍

孙启泰 孙 执 吕安青

李 立 李 奇 李翠微

陈广平 林 萍 张兴旺

范 维 咎裕民 凌 溪

英语顾问 Tim J. Francis

汉语顾问 鲁 方

前 言

经各方专家两年多的艰苦劳动,《汉英法律词典》(A Chinese-English Law Dictionary)作为我国第一部有关法律专业的汉英工具书籍,终于排印出版。

本词典收入各大法系用词近3万条,涉及宪法、民法、刑法、经济法、行政法、法理、法制史、诉讼法、国际公法、国际私法、国际贸易法等领域。为适于我国读者,特别是我国法律工作者的需要,本书尽量收取了具有我国法律制度特点的用词,包括涉及我国政治、经济体制的用词,以及一些民间俗语。在收入某些较难理解的外国法律用词时,还配有简要的释义。由于本词典为法律性工具书籍,因而遇有一词多义的汉语词汇时,一般仅译出其法律方面的含义,而不对其作一般意义上的翻译。对照英文译文亦是如此,即:有些英语词汇亦具有一词多义性,作者仅以其法律意义作为对照译文。本书编者致力于收词量大、选词内容新、实用性强、释义准确且多选择、编排合理。

本词典由司法部、北京师范大学、河南大学、黑龙江大学、中国政法大学、中国社会科学院法学所、四川重庆大学等单位的专家学者编写。在本书的编写审定过程中,得到了英国语言专家 Linda Johnson 女士、Sam Smith 先生、北京外国语学院语言研究所副所长刘润清先生的极大帮助。在此,一并表示感谢。

由于本书为汉英法律类工具书之首创,故在编写排印中定有挂一漏万之处,敬请广大读者批评指正。

《汉英法律词典》编写组

1995年2月18日

体 例 说 明

1、本词典按汉语拼音字母顺序排列，同音词按声调顺序排列。多字词条的第二个字音相同时，按第三个字音排列，并依此类推。

2、为节省篇幅，只在单独分类字上注有汉语拼音，汉语词条不另注音。

3、本词典注重收入法律用词，其他生活用语一般不收。

4、遇有一词(语)多义的情况，一般仅从法律意义上翻译，不再对其他含义作出解释。

5、对有些国家的专用语，一般用括弧标出国别。如“骑警”一词，Mountie 一词仅用于加拿大，故在该词后标有(加)。

6、词条的词组、例语、例句等一律用“/”分开；本词条的词语、例语、例句中出现的相同词条一律用“~”表示，不再另行重复。

7、汉语词条“()”中的字、词，一种是表示可以与前字、词相替代；另一种是表示该相应英语译文可表示“()”内字、词的含义。

8、英语词条中“()”中的词、语、缩略语，一种是表示为前述词、语的缩略语；另一种是表示该词、语暗含且可以省略的词、语的或应当连接的词、语；如标明“或”的字样，表明该词、语可与前述词语相替代。

9、本词典采用汉字笔画索引和汉语拼音音节索引。

汉字笔画索引

(字右边的号码指词典正文的页码)

(1)	母 495	生 660	冫部	七画
、部	丝 726	失 665	四画	哀 1
为 827	五画	五画	冲 90	八画
为 837	再 966	向 876	次 109	衰 711
必 30	死 726	七画	决 398	离 427
永 948	六画	垂 108	冰 36	九画
州 1000	更 263	八画	五画	商 635
求 590	两 437	重 91	冻 181	率 711
	七画	重 999	六画	十画
(2)	事 681		净 390	衰 889
一部	八画	(5)	八画	就 392
一 931	面 482	一部	准 1011	十二画
一画		了 439	九画	衰 302
七 555	(3)	买 455	减 362	十三画
二画	丨部	承 84		衰 15
三 629	书 704		(9)	
与 957	半 11	(6)	冫部	(10)
万 823	师 665	冫部	三画	彳部
三画	串 106	刁 171	市 677	二画
五 859	临 440	习 863	四画	计 350
互 326		司 723	交 368	订 173
丑 93	(4)		充 90	认 619
毋 859	ノ部	(7)	五画	三画
四画	三画	乙(乚L部)	弃 563	讨 752
平 538	长 70	飞 230	六画	让 610
丙 36	升 664		享 876	议 939
世 685	四画	(8)	夜 931	训 924

讯	924	八画	(12)	九画	(17)
记	350	谈 749	十部	厨 99	リ部
四画		谅 438	十 673		四画
讲	368	请 588	一画	(14)	刑 896
许	911	诺 506	千 567	ナ部	创 107
论	451	读 185	二画	友 956	创 107
讼	730	诽 236	支 986	布 51	五画
设	647	课 410	四画	在 967	判 516
讹	201	诿 836	协 883	有 950	别 35
五画		调 171	华 328	存 113	删 634
评	542	调 778	六画		六画
证	980	九画	丧 631	(15)	刺 110
识	674	谎 332	卖 457	口部	制 992
诈	971	谋 494	直 988	二画	剑 295
诉	731	谍 173	七画	区 591	刷 711
诿	153	谗 67	南 498	巨 396	七画
译	941	十画	八画	五画	削 920
六画		谣 930	真 977	医 933	八画
详	875	十一画		八画	剖 550
该	251	谨 381	(13)	匿 503	剥 37
试	687	谩 460	厂部	匪 236	九画
诚	80		厂 71		副 249
诿	418	(11)	二画	(16)	十画
诞	138	二部	历 432	卜(卜)部	割 258
诡	295	二 205	厄 201	一画	剩 665
询	923	千 253	四画	下 865	十一画
七画		干 254	压 925	上 643	剩 533
说	719	亏 419	七画	三画	
语	958	二画	厚 324	卡 403	(18)
诬	847	元 961	八画	占 973	一部
诱	956	专 1005	原 961		三画

写 888	化 328	依 934	做 1029	以 938
四画	三画	供 276	偿 68	三画
军 400	付 248	供 279	假 356	令 444
衣 504	代 128	使 675	假 357	四画
八画	他 747	例 432	偶 510	全 599
冤 960	四画	侦 976	偷 794	会 336
	伙 340	侨 577	十画	会 417
(19)	仿 228	七画	储 100	合 313
门部	伪 831	信 891	十一画	企 560
内 500	传 102	保 15	催 113	众 998
用 948	休 908	促 112	十二画	五画
同 788	优 949	俘 242	僧 632	余 956
肉 625	仲 998	俄 201	十三画	六画
网 825	价 358	侮 860	僵 367	命 492
周 1000	伦 451	俗 731	(22)	(24)
(20)	任 620	修 909	厂部	八(·)部
一画	伤 642	侵 580	反 220	八 7
乞 562	似 729	八画	后 324	二画
年 503	五画	候 324	质 992	分 237
每 468	住 1003	俸 241	(23)	公 267
复 247	估 280	债 971	人(人)部	四画
舞 861	体 766	借 378	人 612	兴 896
(21)	佐 1028	倒 142	入 626	关 285
一画	但 138	倒 145	一画	并 36
二画	佃 170	倡 72	个 259	五画
仁 618	伸 654	倾 586	二画	兑 189
什 673	作 1028	健 366	介 378	兵 35
仆 550	佣 948	九画	从 110	六画
仇 93	低 149	傀 419	仓 63	单 134
	你 502	停 781		具 397
	六画	偏 531		

凶	907	波	37	渔	957	四画	盲	460	
击	344	沿	927	渗	659	怀	329		
函	310	泊	38	九画	性	五画	(44)		
(39)		治	991	渡	186	怕	907	广部	
匕部		六画		游	950	恒	511	广	291
匕	28	济	351	港	255	六画	应	四画	946
北	23	洗	864	滞	993	恢	323	库	416
疑	937	活	339	湖	325	恰	333	庇	29
(40)		派	514	十画	溯	七画	序	913	
冫部		津	380	溯	731	悍	310	五画	
二画		七画		满	459	悔	334	庞	522
汇	335	流	445	滥	422	八画	店	170	
汉	310	浪	423	溺	503	情	586	底	153
污	846	酒	391	十一画	演	惨	62	废	236
氵		消	877	漂	533	愤	291	庚	263
三画		涉	647	漫	460	九画	惰	六画	
污	846	浮	243	漏	446	惰	199	度	186
四画		浩	312	十二画	潜	十画	慎	七画	783
沉	77	海	305	潜	571	十一画	慢	十画	
泛	223	涂	801	潮	74	慢	460	廉	436
汽	563	涨	975	澄	83	(42)		十一画	
没	467	八画		十三画	激	卩(冫)部		腐	243
没	494	淡	138	激	345	将	367	(45)	
沙	632	清	583	十七画	灌	亡部		宀部	
五画		读	183	灌	291	亡	824	三画	
注	1004	渐	365	(41)		妄	825	宇	957
法	210	混	339	卩部				守	695
浅	572	深	652	三画					
泄	888	淫	943	仟	68				
河	321	添	768						
泗	591	淘	751						

		十一画	套	752	扼	201	六画	
(50)	蔑	483			扯	74	拼	536
**部	十三画		(53)		报	21	挖	812
二画	薄	38	九部		折	976	按	2
节	薪	891	无	847	抢	576	挟	888
四画	十四画				投	795	挂	284
花	藏	63	(54)		抛	523	持	88
苏	藐	482	寸部		抑	941	拷	407
五画			寿	698	拟	502	挥	333
范	(51)		封	240	批	529	挑	779
苦	卅部		尊	1027	把	7	拾	675
苛	开	403			扭	504	挪	506
若	弊	31	(55)		抄	72	指	990
英			扌部					
六画	(52)		二画		五画		七画	
草	大部		打	117	拦	422	捕	39
药	大	120	扑	550	拉	421	捏	504
七画	一画		扒	511	担	137	捐	397
莫	太	747	三画		抽	92	损	739
获	夫	241	扩	419	押	925	换	331
八画	二画		扣	415	拐	285	捣	143
著	头	799	托	810	拍	511	八画	
萧	三画		执	987	拖	809	接	372
九画	夺	199	扫	631	拆	67	掠	450
落	五画		四画		披	530	控	414
募	奇	559	抗	405	抵	154	掬	571
董	六画		护	327	招	975	措	114
十画	契	564	抚	244	拥	948	掩	928
蓄	牵	567	技	349	拘	393	排	512
蓝	奖	367	拒	396	抱	23	掉	171
幕	七画		扰	611	抬	747	探	750
					择	970	授	702

循 923	尸部	独 183	(70)	媒 467
十画	尸 667	八画	己(巳)部	十画
衙 925	四画	猝 112	己 937	嫌 866
十二画	层 64	猜 52	导 143	媳 864
德 147	局 395	猜 440	异 941	十一画
十三画	尿 504	猫 460		嫡 153
衡 322	五画	猛 476	(71)	嫖 533
(62)	居 394	九画	女郎	
夕部	屈 379	猥 836	女 505	(72)
四画	屈 593	(68)	三画	子(子)部
形 906	八画	归(归)部	奸 358	子 1014
八画	屠 801	归 292	如 625	五画
彩 60	九画	寻 922	妇 244	学 920
十二画	屡 448	灵 441	好 312	孟 476
影 948	属 709	录 447	好 313	孤 280
(63)	十二画	(69)	四画	九画
夕部	履 448	弓部	妓 353	孽 1014
夕部	(66)	一画	妊 622	(73)
夕部	夕部	引 944	五画	马部
夕部	夕部	五画	妻 558	马 454
夕部	夕部	弥 476	姓 907	四画
夕部	夕部	七画	始 676	驱 592
夕部	夕部	弱 628	六画	驳 38
夕部	夕部	八画	姘 536	五画
夕部	夕部	弹 138	姻 943	驻 1004
夕部	夕部	弹 749	八画	驾 357
夕部	夕部	九画	娶 596	六画
夕部	夕部	强 573	娼 68	骇 310
夕部	夕部	九画	娶 946	七画
夕部	夕部	九画	婚 337	验 928
夕部	夕部	九画	婚 337	九画
夕部	夕部	九画	婚 337	九画

	四画	(88)	柏 9	(91)
六画	玩 823	<u>廿(艹)部</u>	架 358	<u>歹部</u>
扇 634	环 330	共 276	树 710	歹 128
八画	现 867	黄 332	六画	二画
雇 283	五画		样 929	列 439
	玷 170	(89)	校 372	死 726
(83)	六画	<u>木部</u>	校 883	五画
<u>王部</u>	班 10	一画	核 320	残 62
一画	七画	术 710	档 142	六画
礼 429	球 591	未 837	株 1000	殊 708
三画	理 428	未 494	格 259	八画
社 649	九画	本 27	根 262	殖 990
四画	瑕 865	二画	七画	
视 680		机 344	渠 594	(92)
祈 559	(85)	杂 966	械 888	<u>牙部</u>
五画	<u>主部</u>	杈 596	梗 263	鸦 925
祛 593	责 969	三画	检 361	
祖 1024	表 34	村 113	八画	(93)
神 655	毒 182	极 349	森 632	<u>车部</u>
七画		李 428	九画	二画
祸 343	(86)	四画	概 253	轨 295
九画	<u>天(天)部</u>	枉 825	十画	四画
福 242	天 767	枢 704	模 492	转 1007
	吞 809	松 729	十一画	轰 323
(84)	蚕 61	枪 573	横 322	斩 973
<u>王部</u>		枸 280		轮 451
王 824	(87)	五画	(90)	五画
一画	<u>老部</u>	染 610	<u>不部</u>	轻 585
主 1001	老 426	标 34	不 40	六画
三画	考 406	相 874	否 241	较 372
弄 505	孝 882	查 65	歪 812	七画

	受 698	(112)	(117)	十画
七画	爬 511	爿部	水部	癩 748
救 652	六画	毖 509	水 713	
教 371	爿部	毁 335		(120)
救 392	爿部		(118)	穴部
敏 488	(110)	(113)	立部	二画
八画	尺部	欠部	立 429	穷 590
敦 196	尽 384	欠 572	一画	究 391
散 630		四画	产 67	三画
散 631	(111)	欧 507	四画	空 411
九画	月部	八画	亲 579	空 413
数 710	四画	款 418	五画	四画
	服 242	欺 557	竞 390	突 800
(107)	股 280	九	七画	穿 102
片部	肋 888	歇 883	童 791	窃 578
片 532	五画		竣 402	六画
版 11	背 24	(114)	九画	窞 993
牌 514	胡 325	风部	端 187	七画
	胜 665	风 240		窞 112
(108)	胎 747		(119)	窞 846
斤部	六画	(115)	疒部	窗 106
斥 90	脑 499	比部	五画	
所 743	七画	比 28	病 36	(121)
断 189	脱 811	毕 29	疾 348	丰部
新 889	脚 371		疲 531	二画
	八画	(116)	六画	补 38
(109)	期 555	丰部	痕 322	初 94
爪(㇀)部	腾 760	隶 432	七画	五画
三画	十二画	肆 729	痛 794	袒 750
妥 811	膳 635	肇 976	八画	被 24
四画	膨 528		痴 88	七画

	称 78	(143)	脊 760	取 594
八画	六画	皮部		四画
错 115	移 935	皮 530	(148)	耻 89
错 460	七画		米部	耽 134
锯 397	税 715	(144)	米 477	耸 729
十二画	程 81	犮部	三画	五画
镣 439	九画	登 148	类 427	职 989
	稳 845		五画	六画
(138)	十画	(145)	粗 111	联 433
矢部	稽 347	矛部	七画	七画
知 987	十一画	矛 460	粮 437	聘 538
短 187	穆 496		八画	八画
		(146)	精 388	聚 397
(139)	(140)	羊(羊)部		
禾部	白部	三画	(149)	(153)
二画	白 8	差 65	齐部	臣部
利 430	一画	美 470	齐 558	臣 76
私 720	百 9	四画		
三画	四画	羞 910	(150)	(154)
和 318	皇 332	五画	衣部	戔部
委 832		盖 253	装 1009	栽 966
季 353	(141)	六画		载 967
四画	瓜部	善 635	(151)	裁 52
科 407	瓜 284	七画	亦(亦)部	截 375
种 998		群 608	二画	
五画	(142)		变 33	(155)
秘 477	鸟部	(147)		西(西)部
乘 82	五画	兴部	(152)	西 863
租 1022	鸵 811	卷 398	耳部	要 929
积 345	十二画	卷 398	耳 204	要 930
称 78	鹞 960	拳 596	二画	票 533

	六画	青部	集 348	題 760
東部	跨 417	青 583	雄 908	
束 710	跟 263	靜 391		(194)
賴 421	九画		(189)	骨部
整 978	蹂 625	(185)	金部	骨 282
	十二画	卓部	金 379	
(177)	蹲 196	朝 73	監 366	(195)
西部		幹 846		鬼部
三画	(180)		(190)	鬼 295
酌 1012	采部	(186)	魚部	
四画	采 60	雨部	四画	(196)
醜 913	釋 688	三画	魯 447	食部
六画		雪 921	十画	食 675
酬 93	(181)	五画	鏢 289	
七画	谷部	零 442		(197)
酷 417	欲 958	六画	(191)	高部
八画	裕 340	需 911	音部	高 255
醉 1027		七画	章 975	敵 577
(178)	(182)	霽 467	意 941	
里部	身部	十三画		(198)
野 931	身 655	霸 8	(192)	麻部
	射 652	露 447	革部	麻 453
(179)	軀 593	露 447	革 258	摩 492
足部	躲 199		二画	磨 492
足 1023		(187)	勒 426	
三画	(183)	非部	九画	(199)
趸 196	角部	非 231	鞭 31	黑部
五画	解 376			黑 321
跌 173	触 102	(188)	(193)	三画
跑 523		佳部	是部	墨 494
	(18.)	售 703	是 688	四画

汉语拼音音节索引

Index of Syllables of Hanyupinyin (the
Phonetic Transcriptions of Chinese Characters)

A(1—6 页)

ā 阿
āi 哀 ài 爱
ān 安 àn 按案暗岸
āo 凹

B(7—51 页)

bā 八巴 bǎ 把 bà 霸罢
bái 白 bǎi 柏百摆 bài 败拜
bān 班颁搬 bǎn 版 bàn 半办绊
bāng 邦帮 bāng 绑
bāo 包裹 bǎo 保饱 bào 报暴爆抱
běi 北 běi 背备被
běn 本
bì 逼 bì 匕比笔 bì 闭毕庇必币避
弊壁
biān 鞭编边 biǎn 贬 biàn 变辩
biāo 标 biào 表
bié 别
bīng 兵冰 bǐng 丙 bìng 并病
bō 拨波剥 bó 驳泊薄
bǔ 补捕 bù 部不布簿

C(52—115 页)

cā 擦
cāi 猜 cái 裁财 cǎi 采彩
cān 参 cán 蚕残 cǎn 惨
cāng 仓舱 cáng 藏
cāo 操 cǎo 草
cè 策
céng 层曾
chā 差插 chá 查
chāi 拆
chān 掺 chán 谗 chǎn 产阐
chàn 杆
chāng 娼 cháng 偿常长 chǎng 场
厂 chàng 倡唱
chāo 抄钞超 cháo 朝潮
chē 车 chě 扯 chè 彻撤
chén 臣陈沉 chèn 趁称
chēng 称 chéng 成诚城呈程乘惩澄
承 chěng 逞
chī 痴吃 chí 迟持 chǐ 褫耻 chì
赤斥
chōng 充冲 chóng 重崇

gān 干 gǎn 感 gàn 干
 gāng 钢 gǎng 岗港
 gāo 高 gāo 搞 gào 告
 gē 割 gē 革 阁 格 gè 个 各
 gěi 给
 gēn 根 跟
 gēng 更 庚 gēng 梗
 gōng 工 公 官 攻 供 gòng 共 供 贡
 gōu 勾 gòu 购 构
 gū 孤 估 箍 gǔ 股 骨 盂 鼓 gù 故 顾
 雇
 guā 瓜 guǎ 寡 guà 挂
 guǎi 拐
 guān 关 观 官 鳃 guǎn 管 guàn 贯
 惯 灌
 guāng 光 guǎng 广
 guī 归 规 guǐ 鬼 诡 轨 guì 刽 贵
 guó 国 guō 裹 guò 过

H(305—343 页)

hǎi 海 hài 害 骇
 hán 含 函 hàn 汉 悍
 háng 行 航
 háo 毫 hào 好 hào 耗 浩 好
 hē 喝 hé 合 和 核 河 hè 贺
 hēi 黑
 hén 痕
 héng 横 衡 恒
 hōng 轰 hóng 红 宏 hòng 哄
 hòu 后 厚 候
 hū 呼 hú 胡 湖 hù 户 互 护

huā 花 huá 华 滑 huà 化 划
 huái 怀 huài 坏
 huán 还 环 huǎn 缓 huàn 换 患
 huáng 皇 黄 huǎng 谎
 huī 挥 恢 huí 回 huǐ 悔 毁 huì
 汇 会 贿
 hūn 婚 hūn 混
 huō 活 huǒ 火 伙 huò 豁 货 获 祸

J(344—402 页)

jī 击 机 鸡 积 激 基 稽 畸 缉 鞫 jí 疾 集
 极 级 籍 jì 技 记 计 纪 济 既 继 寄 妓
 季
 jiā 加 家 嘉 jiǎ 假 jià 假 驾 价 架
 jiān 奸 坚 兼 监 jiǎn 检 减 简 jiàn
 见 间 贱 渐 建 健 鉴 煎
 jiāng 将 僵 jiǎng 奖 讲 jiàng 降
 jiāo 交 jiǎo 缴 绞 脚 jiào 教 较 校
 jiē 接 揭 街 阶 jié 结 劫 截 节 jiě 解
 jiè 介 戒 借 界 届
 jīn 金 津 jǐn 紧 谨 jìn 进 近 禁 晋 尽
 jīng 经 精 jǐng 警 jìng 净 竞 境 敬
 静
 jiū 纠 究 jiǔ 酒 jiù 咎 救 就 旧
 jū 拘 居 jú 局 jǔ 举 jù 巨 拒 具 据
 聚 锯
 juān 捐 juǎn 卷 juàn 卷
 jué 攫 决 绝 掘
 jūn 军 君 均 jùn 郡 竣
 K(403—420 页)
 kā 卡